

Edward Siedenticker

THE EMERGENCE OF
THE WORLD'S GREATEST CITY
Two Volumes In One
Low City, High City And Tokyo Rising

TOKYO FROM EDO TO SHOWA

东京百年史

从江户到昭和 1867-1989

[美]爱德华·赛登施蒂克 / 著
谢思远 刘娜 / 译 曹艾达 / 校

下

1867 - 1989

上海社
SHANGHAI SOCIETY



东京百年史

从江户到昭和 1867-1989

①

[美]爱德华·赛登施蒂克 / 著
谢思远 刘娜 / 译 曹艾达 / 校



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

东京百年史:从江户到昭和,1867—1989/(美)爱德华·赛登施蒂克著;谢思远,刘娜译. —上海:上海社会科学院出版社,2017

书名原文:Tokyo from Edo to Showa, 1867—1989

ISBN 978-7-5520-2176-9

I. ①东… II. ①爱…②谢…③刘… III. ①东京—地方史—研究—1867—1989 IV. ①K931.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第276352号

审图号:GS(2017)3244号

Tokyo from Edo to Showa 1867—1989

Copyright © 2010 The Estate of Edward G. Seidensticker.

Arranged by Inbooker Cultural Development(Beijing) Co., Ltd.

东京百年史 从江户到昭和 1867—1989

著者:[美]爱德华·赛登施蒂克(Edward Seidensticker)

译者:谢思远 刘娜

校译者:曹艾达

责任编辑:曹艾达

封面设计:周清华

出版发行:上海社会科学院出版社

上海顺昌路622号 邮编200025

电话总机021-63315900 销售热线021-5306

http://www.sassp.org.cn E-mail: sassp@s

照排:南京前锦排版服务有限公司

印刷:上海颀辉印刷厂

开本:890×1240毫米 1/32开

印张:22.75

字数:605千字

版次:2018年9月第1版 2018年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-2176-9/K·425 定价:89.00元

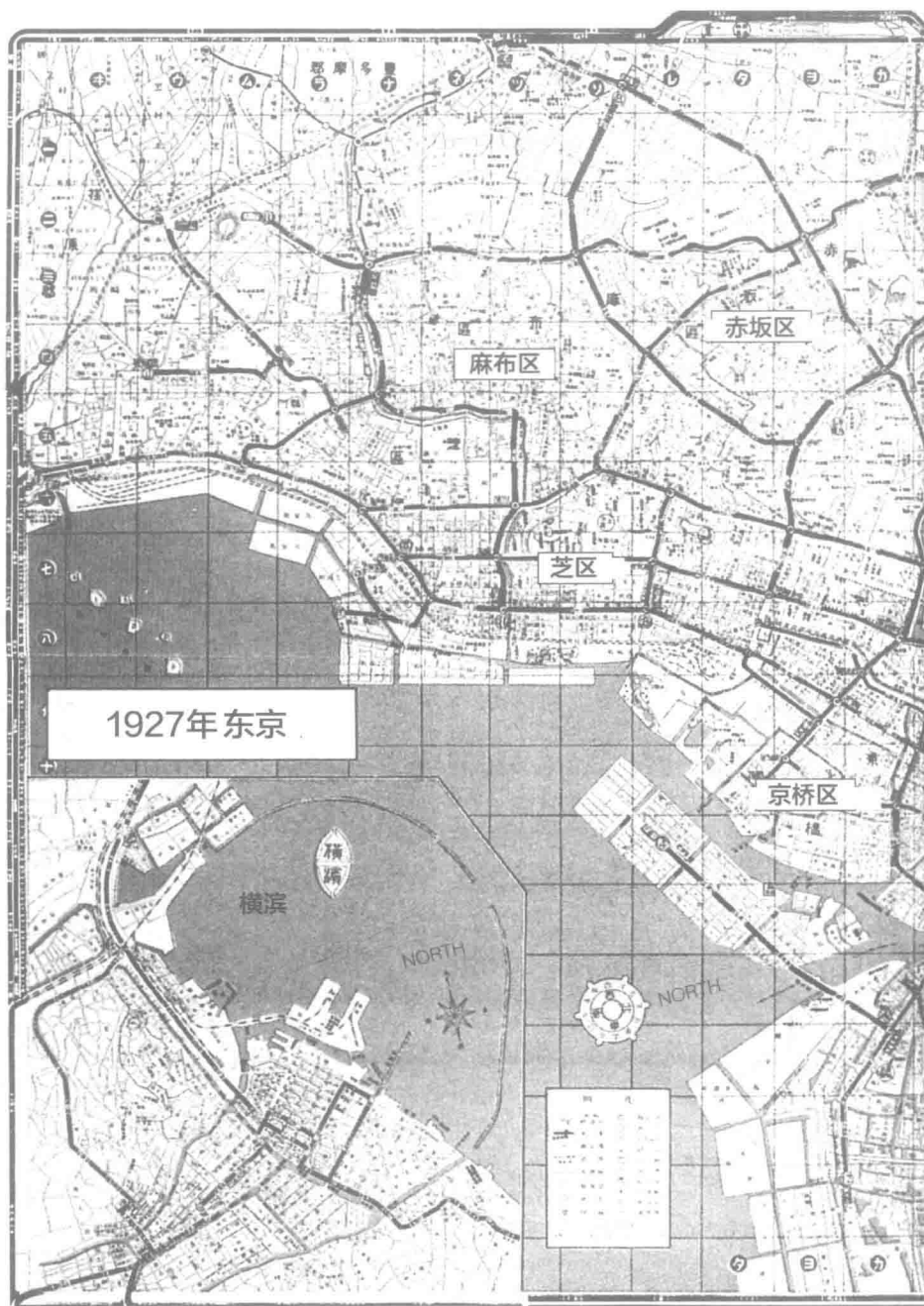


(下部)

东京崛起

大地震之后的东京

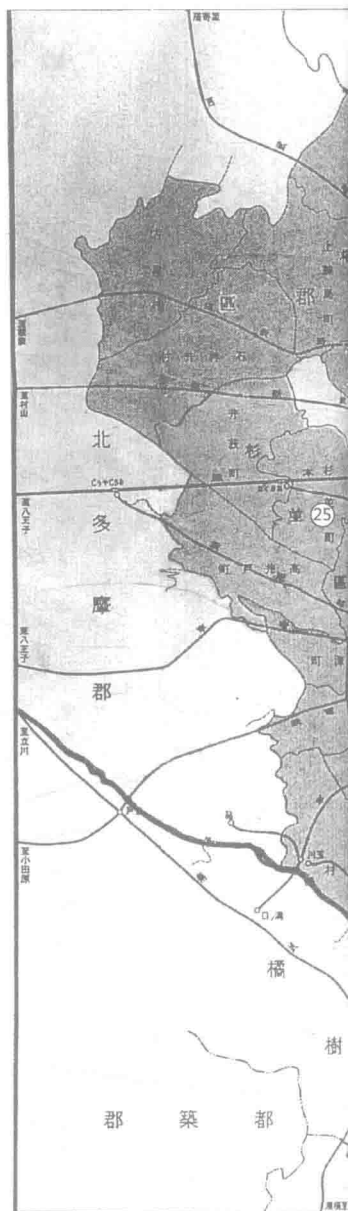
翻译：刘娜 校译：曹艾达



東京市全圖



1. 麹町区 (Kōjimachi 麹町区)
2. 京桥区 (Kyōbashi 京橋区)
3. 日本桥区 (Nihonbashi 日本橋区)
4. 神田区 (Kanda 神田区)
5. 芝区 (Shiba 芝区)
6. 麻布区 (Azabu 麻布区)
7. 赤坂区 (Akasaka 赤坂区)
8. 四谷区 (Yotsuya 四谷区)
9. 牛込区 (Ushigome 牛込区)
10. 小石川区 (Koishikawa 小石川区)
11. 本郷区 (Hongō 本郷区)
12. 下谷区 (Shitaya 下谷区)
13. 浅草区 (Asakusa 浅草区)
14. 本所区 (Honjo 本所区)
15. 深川区 (Fukugawa 深川区)
16. 品川区 (Shinagawa 品川区)
17. 荏原区 (Ebara 荏原区)
18. 大森区 (Ōmori 大森区)
19. 蒲田区 (Kamata 蒲田区)
20. 目黒区 (Meguro 目黒区)
21. 世田谷区 (Setagaya 世田谷区)
22. 涩谷区 (Shibuya 渋谷区)
23. 淀桥区 (Yodobashi 淀橋区)
24. 中野区 (Nakano 中野区)
25. 杉并区 (Suginami 杉並区)
26. 丰岛区 (Toshima 豊島区)
27. 板桥区 (Itabashi 板橋区)
28. 王子区 (Ōji 王子区)
29. 滝野川区 (Takinokawa 滝野川区)
30. 荒川区 (Arakawa 荒川区)
31. 足立区 (Adachi 足立区)
32. 向岛区 (Mukōjima 向島区)
33. 城东区 (Jōtō 城東区)
34. 葛饰区 (Katsushika 葛飾区)
35. 江戸川区 (Edogawa 江戸川区)





审图号: GS(2017)3244号, 此插图系书中原文插图

1947年 以来的东京都



- | | | |
|-----------------|---------------|----------------|
| 1. 东京都总图 (略) | 18. 丰岛区 | 35. 东村山市・所泽市 |
| 2. 霞关・丸之内・银座(略) | 19. 练马区 | 36. 武藏村山市・东大和市 |
| 3. 千代田区 | 20. 板桥区 | 37. 调布市・狛江市 |
| 4. 中央区 | 21. 北区 | 38. 国立市・府中市 |
| 5. 港区 | 22. 荒川区 | 39. 立川市・昭岛市 |
| 6. 新宿区 | 23. 足立区 | 40. 福生市・秋川市 |
| 7. 文京区 | 24. 葛饰区 | 41. 羽村市・瑞穗市 |
| 8. 台东区 | 25. 江戸川区 | 42. 青梅市 |
| 9. 墨田区 | 26. 武藏野市・三鹰市 | 43. 日野市 |
| 10. 江东区 | 27. 北多摩地区 | 44. 王子市 |
| 11. 品川区 | 28. 西多摩地区 | 45. 多摩市・稻城市 |
| 12. 大田区 | 29. 南多摩地区 | 46. 町田市 |
| 13. 目黒区 | 30. 小金井市 | 47. 川崎市 |
| 14. 世田谷区 | 31. 国分寺市 | 48. 川口市・户田市・蕨市 |
| 15. 涩谷区 | 32. 田无市・保谷市 | 49. 松户市 |
| 16. 杉井区 | 33. 小平市 | 50. 市川市・船桥市 |
| 17. 中野区 | 34. 清瀬市・东久留米市 | |

本書の内容に誤り御手紙の点などがありましたら本社編集部までお知らせ下さい。





审图号: GS(2017)3244 号, 此插图系书中原文插图

关于“1947年以来的东京都”地图说明：

东京都行政区划自1947年以来便无甚变化。地图中未见的几个离岛也隶属东京都管辖。周边与四个县相邻，由西开始顺时针方向分别为山梨县、埼玉县、千叶县、神奈川县。图中编号3-25为23个特别区。

剩下的部分是1932年后东京都的“市部”。最西边没有编号的是西多摩郡。除了编号41是两个单独的町之外，其他的现在都是建制市。编号44是八王子市，它是市部成立最早的建制市。大正天皇和昭和天皇均葬于八王子市西部的长房町。编号26的三鹰市则是著名火车事故惨剧^①的发生地。编号35的两个市中，靠南的是东村山市，其净水场接替新宿站西门的淀桥水库成为东京都重要水源地。立川市则以美国空军基地^②而闻名(用报纸上的说法是“臭名昭著”)，是编号39的两个市里靠东部那个。

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 3. 千代田区(Chiyoda 千代田区) | 10. 江东区(Kōtō 江東区) |
| 4. 中央区(Chūō 中央区) | 11. 品川区(Shinagawa 品川区) |
| 5. 港区(Minato 港区) | 12. 大田区(Ōta 大田区) |
| 6. 新宿区(Shinjuku 新宿区) | 13. 目黑区(Meguro 目黒区) |
| 7. 文京区(Bunkyo 文京区) | 14. 世田谷区(Setagaya 世田谷区) |
| 8. 台东区(Taitō 台東区) | 15. 涩谷区(Shibuya 渋谷区) |
| 9. 墨田区(Sumida 墨田区) | 16. 杉并区(Suginami 杉並区) |

① 即“三鹰事件”：1949年7月15日晚上，在日本东京都北多摩郡三鹰町(1950年成为三鹰市)，中央本线三鹰站一辆无人驾驶的空列车(63系)从车站停车库突然窜出，以时速60公里冲向车站，连带冲击到线路旁的商店街，造成6人死亡，20人受伤。——译者注

② 即美空军立川基地。1945年，日本战败后美军接收立川飞行场，设立立川基地。1977年转移至横田基地，立川基地返还给日本，改为陆上自卫队立川驻地、国营昭和纪念公园、立川广域防灾基地等。——译者注

17. 中野区(Nakano 中野区)
18. 丰岛区(Toshima 豊島区)
19. 练马区(Nerima 練馬区)
20. 板桥区(Itabashi 板橋区)
21. 北区(Kita 北区)
22. 荒川区(Arakawa 荒川区)
23. 足立区(Adachi 足立区)
24. 葛饰区(Katsushika 葛飾区)
25. 江戸川区(Edogawa 江戸川区)

作者自序

281

本书是《下町，山之手》(*Low City, High City*)的续篇。^①《下町，山之手》讲述了1867年明治维新到1923年关东大地震期间东京的变迁。记不清前书书名的朋友大多以为书名是《山之手，下町》，这大约是因为人们在习惯上总喜欢把“高台地区”放在“低地平原”前面吧。但其实这有违常规的逆序是我有意为之。那本书是一曲挽歌，书中浓墨重彩的部分：曾经是江户文化中心区的下町，也就是东京的前身，已渐渐失去其中心地位。《下町，山之手》本身无意成为政论史或思想史，亦非文学史或经济史。它更像是一部社会文化史，是社会缩影或文化历程的记录。本书亦是如此。只是，随着富裕的山之手地区逐渐占据上风，我们必然会更多地触及政治和思想领域的相关话题。而今，山之手地区已完全确立了其霸权地位。而不甚富裕的下町平原，则唯有两次世界大战期间的故事还值得评说。下町的浅草曾经是市民通俗文化的中心，但自第二次世界大战以来它已贡献无多，下町基本上已经被山之手地区完全掩盖，黯然失色。

将“下町”放在前面加以突出，还有另外一个原因，那就是我对那个地方的喜爱。但这一次在本书中，由于我最喜欢的下町乏善可陈，也就意味着我不得不在自己不那么喜欢的山之手地区上多费笔墨。虽然后者也不乏趣闻，并且东京在世界各个大都市中确实是最不会令

^① 《下町，山之手》和《东京崛起》实际上是两本书，分别出版于1983年和1990年。本书（《东京百年史》）实为两书的合集，保留了原来两本书的序言。

人感到无聊的城市，这在文化上就是指如今的山之手地区，但我在讲述时仍需拼命努力不要出言不逊，例如在谈及这座城市投资建设的方式时。如果我的努力仍不尽如人意，愤愤不平依然出现在字里行间，比如在讲述国际著名建筑师们的故事时。那我只能寄希望于自己对榎本健一^①等人的喜爱之情能够稍微平复一下情绪，消弭掉这些愤懑了。

《下町，山之手》本可以把结尾设在大正时代落幕之时，也就是关东大地震发生的三年又几个月后，而不是以大地震结尾。然而，那场大地震所代表的不仅是一个时代的落幕，也为其他许许多多方面画上了句号，因此这样安排似乎更加合理。想来如果那本书真以大正时代的结束作为结尾，那么本书大概就可以更加干脆利落地只讲述昭和时代的东京，而不用掺杂大地震后到昭和开端的那一段了，时间划分上也会更加清晰。但无论如何，昭和时代的东京是本书主要关注的内容，这点并未改变。书中并未提及昭和时代的落幕，是因为本书手稿完稿的时候，这一刻尚未到来。不过即使本书完稿时昭和时代已经落幕，本书要做的变动也仅是把时态从现在时改为过去时罢了。

怎么称呼东京是个令人困扰的问题，因为 1943 年以后作为政治和行政实体的东京市就不复存在了。在那一年，东京市的行政机构和东京府的行政机构合二为一，形成东京都^②行政系统。东京都大致上可被划分为“区部”（ward part）和“市部”（country part）。“区部”为自 1947 年起确立的 23 个特别区^③，而东京都内位于区部以西的其

① 榎本健一（1904—1970，Enomoto Kenyichi，爱称 Enoken），有“日本喜剧王”之称，是日本昭和时期的喜剧演员、歌手、电影演员。明治三十七年（1904 年）出生于东京，深爱浅草，一度备受大众推崇。——译者注

② 日本的地方行政区划制度一般分为“都、道、府、县”和“市、町、村”两级。现今日本全国分为 47 个一级行政区：一都（东京都）、一道（北海道）、二府（大阪府、京都府）、四十三县，其下再设立市、町、村。——译者注

③ 1947 年 5 月，日本的新宪法和地方自治法生效，8 月开始实施 23 区制，规定东京都为整合特别区与其余市、町、村而成的地方自治体。——译者注

他地方则可视为“市部”^①。在书中涉及战后的章节中，我在提及政府机构及需要加以明确区分的时候，会使用“都”这个词以求准确。当然，有时候“市”这个字眼用起来更为便利。于是当我以“市”来称呼东京的时候，各位读者可以理解为指的是东京都的区部^②。

书中的注释与《下町，山之手》一样维持在最低限度^③。对于直接引用的地方我会给出来源，而不多加评述。虽说本书对名家著作引用甚多，但你会发现随着时代推移，这类引用越来越少出现了。随着时间的流逝，这座城市值得记忆、可供述说的事情也越来越少了。众多描写过东京的文学大家已如流星般逝去，其中最重要的作家永井荷风^④也在其列，《下町，山之手》正是献给他的著作。而在他之后，日本著名的文学家中已无人继续描写东京了。本书中也会提到这一点：东京已不再像昔日那样是杰出的文学作品叙述的对象了。需要说明的是，我在书中对于日本人的姓名仍然贯彻将姓氏放在前面的原则。现代生活尽管越发纷繁复杂，倒也不时产生一些简化。其中之一，便是作家们倾向于不再使用“雅号”了。这意味着本书与《下町，山之手》中的做法不同，当我使用单独的一个名字称呼某人时，就像在西方一样，我用的是姓氏。只有“永井荷风”是个例外。“荷风”是个雅号。按日本人的习惯，不用全名的时候就会用雅号。此外，在本书图片^⑤的搜集过程中，东京都公文书馆即东京档案馆给了我很大

283

① 即为现今东京都辖下的多摩地区，位于 23 个区以西，由 26 个市、3 个町、1 个村组成。——译者注

② 俗称“东京 23(个)区”，相当于过去东京市(存续于 1889 年—1943 年间)辖下的 35 个区，也是一般“东京”所指之范围。其又俗称为都内。——译者注

③ 原书作者注释确实较少，但为便于读者理解，在校译时增补了大量注释。脚注中除标明“译者注”之处外，皆为校译者注，在此说明。原书作者的少量注释则仍置于全书末。

④ 永井荷风(1879—1959)，日本小说家、散文家，日本新浪漫派代表作家，唯美主义鼻祖，致力于研究江户文学，移植外国文学。曾游学美国、法国，写有《美国故事》《法国故事》。1952 年获日本政府颁发的日本文化勋章。1954 年与川端康成同时被推选为艺术院会员。——译者注

⑤ 由于图片清晰度问题，本书未收，仅保留地图，在此说明。

帮助。《朝日新闻》也襄助良多，尤其是周刊《朝日百科·日本的历史》编辑部的能登屋良子女士帮了我很多，在此致以谢意。而未注明出处的配图则出自我收集的明信片或者福田裕先生拍摄的照片。